

Copyright © 2015 by Academic Publishing House *Researcher*



Published in the Russian Federation
Russkii Arkhiv
Has been issued since 1863.
ISSN: 2408-9621
E-ISSN 2413-726X
Vol. 10, Is. 4, pp. 278–287, 2015

DOI: 10.13187/ra.2015.10.278
www.ejournal16.com



Publication of sources

UDC 94(47)

The Low Volga Region and Territory of the Don Cossacks in the Unpublished Fragment of Memories by Doctor J.J. Lerche (1749)

Preparation for publication, translation, introduction and commentary
Alexander L. Kleitman

Volgograd Branch of the Russian Presidential
Academy of National Economy and Public Administration, Russian Federation
8, Gagarin Street, Volgograd, 400131
PhD (History)
E-mail: alexander.kleitman@gmail.com

Rostislav L. Kovalevsky

Volgograd Branch of the Russian Presidential
Academy of National Economy and Public Administration, Russian Federation
8, Gagarin Street, Volgograd, 400131
PhD (Philology), Professor
E-mail: rkovalevskij@gmail.com

Galina K. Savchenko

Volgograd Branch of the Russian Presidential
Academy of National Economy and Public Administration, Russian Federation
8, Gagarin Street, Volgograd, 400131
PhD (Pedagogy)
E-mail: ppevmel@yandex.ru

Abstract

Fragment of the diaries by the traveler, scholar Dr J.J. Lerche which describes his journey on the Low Volga Region and the Territory of the Don Cossacks in spring 1749 is published in the Russian translation. This text was never published before; manuscript of the diary is kept in the National Library of Russia. The document is of interest as a source of social and economic history of the South of Russia, the history of Russian science, the history of Russian-German relations.

Keywords: The Low Volga Region, Territory of the Don Cossacks, Astrakhan, Tsaritsyn, regional history, 18th century.

Иван Яковлевич Лерхе (Johann-Jacob Lerche) родился 17 декабря 1708 г. в Потсдаме. После обучения в Галльском университете в 1731 г. получил диплом доктора и переехал в Россию, где был принят на военную службу и назначен главным врачом в Астраханский корпус, который в это время вел боевые действия в Прикаспии. В период с начала 1733 г. до конца 1735 г. И.Я. Лерхе принимал участие в военном походе, в ходе которого посетил Дербент, Баку, Шемаху и другие места Кавказа. После начала Русско-турецкой войны в 1736 г. он был переведен в армию П. Ласси в качестве фельдмедика, а позже командирован на Донец и в Харьков для борьбы с появившейся там чумой. В 1742 г. принимал участие в шведском походе П. Ласси. В 1746–1747 гг. И.Я. Лерхе вновь посетил Прикаспийский регион, на этот раз в качестве сопровождающего русское посольство в Персию. В 1750 г. он был назначен штатд-физиком, заведующим московской главной аптекой и «медицинским огородом» в Москве. В 1751 г. переведен на такую же должность в Санкт-Петербург, с назначением медицинским советником директора Медицинской канцелярии, а в 1760 г. после смерти П.З. Кондоиди стал ее начальником. В 1764 г. за успехи на службе был произведен в коллежские советники. Умер И.Я. Лерхе в 1780 г. в Санкт-Петербурге [1].

На протяжении многих лет И.Я. Лерхе вел дневники, путевые записки, в которых описывал посещаемые им места, фиксировал результаты своих исторических и географических изысканий. Он старался сопоставить результаты своих наблюдений с трудами предшественников – ученых и путешественников, что сделало его дневники и путевые записки полноценными научными сочинениями, уникальными для своего времени.

Дневники И.Я. Лерхе, содержащие описание его путешествий по Каспийскому морю (1733–1735 гг. и 1745–1747 гг.), вызвали живой интерес уже у его современников. В 1760 и 1762 гг. в журнале “Sammlung Rußischer Geschichte” Г.Ф. Миллер опубликовал замечания Лерхе на записки о Кавказе и о волжских калмыках немецкого путешественника Г. Шобера, посетившего Нижнее Поволжье в конце 1710-х гг., поскольку в ходе своих поездок по этому региону И.Я. Лерхе обнаружил многие неточности и ошибки, вошедшие в труд его предшественника [2]. В 1769 г. в журнале А.Ф. Бюшинга (“Magazin für die neue Historie und Geographie”) были опубликованы выдержки из дневников И.Я. Лерхе, содержащие описание путешествия из Москвы в Астрахань и далее по Каспийскому морю в 1733–1735 гг. [3]. В 1776 г. в этом же журнале было издано описание его второй поездки в Персию [4]. После смерти И.Я. Лерхе в 1790 г. в журнале «Новые ежемесячные сочинения» была опубликована «Выписка из путешествия Иогана Лерха, продолжавшегося от 1733 года по 1735 год из Москвы до Астрахани, а оттуда по странам, лежащим на западном берегу Каспийского моря» – перевод публикации А.Ф. Бюшинга 1769 г. [5]. В 1790–1791 гг. в «Новых ежемесячных сочинениях» был опубликован и перевод дневников И.Я. Лерхе, содержащих описание его второго путешествия по Волге и Каспийскому морю – «Известие о втором путешествии доктора и коллежского советника Лерхе в Персию от 1745–1747 г.» (перевод был выполнен А. Клевецким и М. Судаковым) [6]. Тогда же, в 1791 г., А.Ф. Бюшингом было предпринято новое издание дневников И.Я. Лерхе с предисловием, содержащим биографические сведения об их авторе, и небольшими научными комментариями [7]. До настоящего времени эта книга остается наиболее полной публикацией творческого наследия И.Я. Лерхе, наиболее информативным источником по его научной деятельности.

В XIX столетии личность И.Я. Лерхе привлекала внимание исследователей, занимавшихся изучением истории Академии наук (М.И. Сухомлинов, П.П. Пекарский), историей медицины в России (В.М. Рихтер, Я. Чистович), статьи о нем вошли в биографический словарь А.А. Половцова, энциклопедию Брокгауза и Ефрона. Следует отметить, однако, что авторы XIX в., исследуя сюжеты, связанные с И.Я. Лерхе, не обращались к его рукописному наследию, а опирались на источники, опубликованные в конце XVIII столетия.

На протяжении XX в. была опубликована только одна работа, продвинувшая вперед источниковедческое и археографическое изучение рукописного наследия И.Я. Лерхе, – книга ленинградской исследовательницы В.Ф. Гнучевой «Материалы для истории экспедиций Академии наук в XVIII и XIX веках: Хронологические обзоры и описание архивных материалов». В.Ф. Гнучева составила описание архивных материалов И.Я. Лерхе, содержащих сведения о его путешествиях по Волге и в Персию в 1730–1740-х гг.,

проанализировала посвященную ему историографию XVIII–XIX вв. [8]. Авторы других публикаций, как статей и монографий общего характера, посвященных истории отечественной науки в XVIII столетии, так и составители нескольких сборников материалов и документов по истории Нижнего Поволжья, не работали с рукописями И.Я. Лерхе, а лишь использовали публикации А.Ф. Бюшинга и воспроизводили суждения о биографии, путешествиях, научных изысканиях И.Я. Лерхе, высказанные в историографии XIX в.

Таким образом, вплоть до настоящего времени не проводилось специального, основанного на широкой базе источников и литературы исследования, посвященного творческому наследию И.Я. Лерхе. При этом, как очевидно, его труды могут представлять интерес как источники по самым разным сюжетам отечественной истории: локальной истории отдельных российских и зарубежных регионов; истории отечественной медицины; истории географической и исторической науки и т.д.

В силу целого ряда причин творческое наследие И.Я. Лерхе представляет особый интерес как источник по региональной истории юга России. Как врач Астраханского военного корпуса он прожил в Астрахани довольно продолжительный период времени. По нашим расчетам, основанным на анализе его дневников, он находился в городе с марта 1732 г. до февраля 1733 г. (до первого путешествия в Персию), с декабря 1735 г. до июня 1736 г. (по возвращении из него), а также до и после второго путешествия по Каспийскому морю: с осени 1745 г. до осени 1746 г., и с сентября 1747 г. до мая 1749 г. По пути в Астрахань и обратно в центральную Россию он проезжал через земли донских казаков, крепости на Волге – Царицын, Черный Яр и Енотаевку, станицы и сторожевые посты волжских казаков. Его связь с Нижним Поволжьем не ограничивалась служебными делами: он был женат на дочери заведующего астраханскими садами Петра Поссиета, на протяжении многих лет поддерживал постоянные связи с несколькими людьми из Астрахани и Царицына.

Основной массив рукописей И.Я. Лерхе отложился в отделе рукописей Российской национальной библиотеки. В Санкт-Петербургском филиале архива Российской академии наук хранится только несколько отдельных рукописей путешественника, особого интереса в контексте истории Нижнего Поволжья не представляющих. В «портфелях Миллера» в Российском государственном архиве древних актов сохранились несколько писем И.Я. Лерхе.

Дневники ученого являются информативными историческими источниками, не менее интересными и не менее энциклопедичными, чем популярные путевые записки участников академических экспедиций 1760–1770-х гг. Третий рукописный том дневников, содержащий сведения за 1731–1736 гг., в том числе описание первой поездки в Персию, не сохранился. Однако пятый том с данными за 1745–1754 гг., содержащий описание второго путешествия по Каспийскому морю, с источниковедческой точки зрения представляет существенный интерес.

Как показало сопоставление фрагмента текста, содержащего описание путешествия по Нижнему Поволжью [9], с текстом публикации А.Ф. Бюшинга, при издании дневники подверглись серьезной редакторской правке, отдельные небольшие фрагменты при публикации были опущены.

В том числе ранее не публиковался фрагмент, содержащий описание обратного пути И.Я. Лерхе из Астрахани в Москву через Царицын и земли донских казаков в июне 1749 г. [10], перевод которого на русский язык представлен в настоящей публикации.

В представленном фрагменте автор описал посещенные им населенные места, охарактеризовал образ жизни, занятия, быт местных жителей. Представляют интерес его рассказы об археологических древностях Нижнего Поволжья и междуречья Волги и Дона, об огромном интересе к памятникам древности со стороны местных жителей. Многие приведенные И.Я. Лерхе сведения уникальны, что делает его текст важным источником по социальной, экономической и культурной жизни региона середины XVIII в.

При переводе текста рукописи на русский язык авторские особенности написания имен собственных сохранены и приведены в квадратных скобках на языке оригинала, орфография и пунктуация даны в соответствии с современными нормами русского языка. Подчеркивания отдельных слов, встречающиеся в рукописи, сохранены в публикации. Биографическая информация установлена не для всех упоминаемых в дневнике персоналий. Соответствующие сведения, в тех случаях когда доступны, приводятся в сносках.

Дневник И.Я. Лерхе

...Наконец-то я снова перехожу к событиям 1749 года в Астрахани. Не произошло ничего примечательного, кроме того что пришел приказ о том, что оставшаяся часть нашего посольства должна подготовиться и вернуться назад в Москву: мы провели здесь две зимы и одно лето: *Deus nobis hac otia fecit*¹, и все же мы всегда получали жалование так, как будто мы были в Персии, и это продолжалось до дня нашего приезда в Москву.

Прошедшая зима была умеренной и непостоянной, при этом было мало снега, который растаял уже 1-го февраля, и было довольно сухо, хотя после этого было еще немного снега и наступали сильные морозы. Волга вскрывалась большей частью в середине февраля, но в марте она снова замерзла, и в конце этого месяца Волга поднялась. В первые дни марта калмыки вытащили из реки Кутумова² [Kutumowa] лошадь, утонувшую в начале зимы, они посчитали, что она еще тучна и для еды, поэтому они очень скоро разделили ее между собой.

24-го марта на стенах, на которые падало солнце, можно было увидеть появляющуюся зеленую траву. 4-го апреля на поле появился уже *Ornithogalum album*³, а 10-го показались первые ласточки.

7-го мая произошло то, что два посланника бывшего Адил-шаха⁴ [Adil. Schachs] были привезены назад в Баку, как уже более обстоятельно было описано выше... Они по воде успешно добрались.

Как только Волга вскрылась, господин губернатор Брылкин⁵ велел подготовить несколько транспортных средств и остаток нашего вышеупомянутого посольства отправить по воде до Царицына.

Перед отъездом подарили большой барометр и термометр секретарю губернского правления Чирикову, один термометр господину коменданту Кнутову⁶ и один персу часовщику и ювелиру Агамину.

7-го мая вся свита посольства выехала из Астрахани, две драгунские роты получили четыре корабля, каяка или полугалеры, подарки, предназначенные шаху, положили также туда. Мой шурина, капитан Поссиет⁷, получил 17 лошадей, которых вели по берегу, мы с ним общались во время этого путешествия. Прежде чем все устроилось, мы остались стоять три дня на Солянке по ту сторону Волги. Господин губернатор обошелся со мной очень хорошо и дал мне документ на 15 лошадей, а также прогонные деньги 167 рублей. Покидать Астрахань мне было очень тяжело: я бы хотел, чтобы меня здесь оставили на службе, но так как на этой границе не было доктора, то я отказался от этих мыслей. Итак, я попрощался с моими тестем и тещей и остальными знакомыми, которые меня почти все посещали по ту сторону Волги. Среди них были пастор Нойбауэр⁸, аптекарь Мадебург, Старший хирург Эллерт, хирурги Гольдман, Хемницер, Агсры, Штамм, доктор Антонетти, бригадир Шумаев, полковники Кулупанов и Цумфельде, лейтенант флота Абалешов и много других.

¹ «Бог даровал нам эти досуги» (лат).

² Кутум – рукав реки Волга в ее дельте, протяженность около 20 км. Начинается на территории г. Астрахани.

³ *Ornithogalum album* или птицемлечник – многолетнее луковичное растение семейства гиацинтовые.

⁴ Адил-шах (1719–1749) – второй шах Персии из династии Афшаридов (1747–1748).

⁵ Брылкин Иван Онуфриевич – обер-прокурор Правительствующего сената, сенатор, действительный тайный советник, в 1745–1752 гг. – астраханский губернатор.

⁶ Кнутов Федор Иванович – военный и государственный деятель, тайный советник, в 1740-х гг. был комендантом г. Астрахани.

⁷ Поссиет (Посьет) Корнелий Петрович – сын заведующего астраханскими виноградниками Петра Поссиета.

⁸ Иоганн Нойбауер, родился в 1696 г. в г. Кляйн Ошерслебен (Klein Oschersleben) в Саксонии, был крещен 15 марта 1696 г. Впоследствии обучался в латинской школе при Сиротском доме в Галле, которую окончил в 1712 г., в 1715 г. получил диплом об окончании теологического факультета Гальского университета. В 1730 г. он переехал в Санкт-Петербург, где стал работать домашним учителем. В 1733 г. переселился в Москву, где до 1743 г. служил пастором в новой лютеранской кирхе. В 1747 г. И. Нойбауер был переведен в Астрахань, стал пастором местной лютеранской общины и прожил здесь до своей смерти в марте 1766 г. [11].

20-го мая мы наконец выдвинулись из Солянки¹ и приехали за селитряными заводами на Волге к местечку Малая Каравайка [Malaja Karawaika], такой маленькой реке, 7 верст.

21-го [доехали] до Большой Каравайки [Boltschaja Karawaika], 25 верст: сначала мы прошли глубокие пески, затем вдоль берега шли по твердой дороге, где стояло много кибиток татар и калмыков; у них были большие стада овец и коз, и они давали нашим людям достаточно молока. Вся дорога по степи до крепости Енотаевка [Genatajowka]² очень песчаная, и поэтому нужно далеко отъезжать от берега, чтобы идти лучшим путем.

22-го мая – до Коровьей Луки [Korowia Luka], вначале по песку, а затем по довольно хорошей дороге, хотя несколько неровной и холмистой. Сегодня показались первые комары.

23-го – день отдыха.

24-го – до 2-го форпоста, 30 верст.

NB. От Астрахани до Царицына выставлены форпосты, каждые 30–40 верст, в которых [служат] казаки и астраханские татары числом 20–30 человек. От Енотаевки до Царицына – только донские казаки. Они служат путникам для защиты от калмыков.

25-го от 2-го форпоста Крымской Затон [Krimskoj Saton] (ильмень), т.е. кусочек земли на берегу, затопляемый иногда летом высокой водой и являющийся страшным на ветру, подобные места заселяют татары под Астраханью и высаживают там дыни, арбузы, пшено, пшеницу, ячмень, бобы и т.д. По каналам они проводят воду на такие места до Черной гряды [Tschornaja Greda], 30 верст, недалеко от которой купец Богдан Николаевич [Bogdan Nikolajtsch]³ держит большую ватагу или рыболовецкий стан.

26-го еще 25 верст, вблизи высокого берега реки. Корм здесь плохой, большей частью дикая полынь, но лошади едят ее охотно, и наши татары, которые нам давали сменных лошадей до Царицына, сказали, что она здоровее, чем высокая трава на низких местах.

27-го мы не отдыхали днем, а проследовали прямо до крепости Енотаевка, 20 верст. Этот город, по донесению бывшего астраханского губернатора Василия Никитича Татищева [Wasilie Nikititsch Tatischow]⁴, начал строиться 5 лет тому назад, и большей частью из-за калмыков. Он находится недалеко от берега, который очень высок и из-за воды неудобен. Здесь мимо протекает только один рукав Волги, где суда не могут плавать, кроме как при высокой воде. Большая Волга течет в трех верстах отсюда между островами. Вал и рвы с форштадтом составляют 4 версты и строительство еще продолжается. Главнокомандующим является здесь полковник Спицын [Spitzyn] над калмыцкой экспедицией наряду с 1-й драгунской ротой и 2-м астраханский гарнизоном.

Купцы еще здесь не осели, только мелкие торговцы [Marquetenten]⁵. Другие товары надо привозить из Астрахани. Рыба здесь не всегда доступна. Все офицеры из драгунской роты, которые здесь постоянно заняты, сами обеспечивали себя овцами и птицей. Полковник построил здесь себе подходящую квартиру. Он держит более 400 лошадей, а также много коров, но тут из них 130 голов умерло. У него большое стадо калмыцких овец, которое ему должны стеречь казаки. Его жалование составляет 1000 рублей. Он должен один раз в год ездить в степь к калмыцкому вице-хану Донду Дарши [Don du Darschi]⁶. У хана постоянно находится один из офицеров с 20–30 драгунами.

Во время этой экспедиции в крепости находился хирург Рёсслейн. В рвах находят *Conchylia petrefacta*⁷, которой я немного взял с собой. Казаки на одном форпосту, 7 верст отсюда, на берегу Волги нашли кости и задние зубы слона, из них полковник мне один подарил; высокая вода вымывает их из берега.

¹ Солянка – село, в настоящее время является пригородом Астрахани.

² Енотаевка – село в Астраханской области, основано В.Н. Татищевым как крепость в 1742 г.

³ Биографических сведений об этом человеке найти не удалось.

⁴ Татищев Василий Никитич (1686–1750) – российский историк, географ, политический деятель. В 1741–1745 гг. – астраханский губернатор.

⁵ Маркитанты – мелкие торговцы съестными припасами и напитками, сопровождавшие армию в походе.

⁶ Дондук Даши – калмыцкий хан (1741–1761), внук Аюки-хана.

⁷ Окаменелые раковины.

Мой шурин получил приказ отправляться в путь и взять с собой 17 лошадей, так что мне теперь стало очень скучно. Г-н полковник Спицын сказал, что я мог бы совершить путешествие до Царицына по степи, не испытывая страха, так как хан с калмыками теперь находится по ту сторону Волги, и обещал мне конвой из 5 казаков от одного форпоста до другого, что он и сделал: поэтому я с супругой и 2 детьми и младшим хирургом Разе [Rahse] отправился в путь, итак, мы отъехали 29-го мая. Проехали 15 верст до первого форпоста. 30-го [доехали] до Кизигорского форпоста [Kisigorsky Vor-Post], 20 верст. Сегодня был сильный шторм, который перевернул на Волге почтовое судно, которое мы с берега видели дрейфующим вдалеке. Один из людей выбрался вплавь на землю и сообщил об этом. Казаки из форпоста поехали со своей лодкой навстречу и успешно спасли людей. Почтовая лодка была полна воды, но, к счастью, затонула не полностью. Солдат не потерял письма, они только намочили. Воду из почтовой лодки вычерпали и ее подчинили, а вечером они смогли снова продолжить путь.

30-го мая я проехал 15 верст до ватаги Калмыкова.

31-го 20 верст мимо форпоста Грачевская [Vor-Post Gratschewska] и во второй половине дня еще 15 верст. В первую половину дня мы миновали 3 буерака или долины.

1-го июня [добрались] до города Чернояр¹, 15 верст. Здесь я встретил четыре полугалеры с нашими офицерами и осмотрел свои ящики, а также лодки капитана Маслинского [Maslinsky]. Двое из наших офицеров решились поехать вместе со мной до Царицына сухопутным путем, а именно лейтенант Челишов [Tschelischow] и адъютант Карабанов [Karabanow], что расширило наше общество и было для меня тем приятнее.

1-го июня после обеда мы проехали дальше 15 верст до первого форпоста.

Тут мы узнали, что два дня тому назад калмыки напали на маленький обоз и почти полностью его разграбили, а троих человек ранили стрелами. Из Черного Яра немедленно были откомандированы почти все казаки для розыска этих разбойников, но все-таки все было напрасно, как мы затем узнали. 2-го июня во второй половине дня [проехали] 15 верст внутрь земли [от Волги], вокруг местности Вязовка [Wesowka], объехав таким образом две глубоких долины, а оттуда должны были снова проехать 15 верст назад к Волге. Впрочем, путь вдоль реки ближе и лучше, но Волга, поднявшись уже очень высоко, слишком высоко подошла к Вязовке, так что пройти здесь было нельзя.

NB. Вверху в степи на вершинах или истоке этой реки я нашел много небольших экземпляров Lapid. Selenifidis². Дорога там очень ровная и непесчаная, но в дождливую погоду, как сейчас, затруднительна.

NB. На сегодняшнем пути, когда мы ели днем и вечером, я нашел здесь много тарантулов, в основном по вечерам у костра, к которому они приближались, затем в следующие дни я наблюдал их множество, некоторых я положил в спирт и взял с собой. Это точно тот же вид, который я нашел в 1739 г. в Каменном Затоне. Казаки сказали, что их в степи между Черноярм и до Царицына очень много, но они не причиняют такого ущерба, как на Днепре, но один человек, которому можно верить, рассказал мне в Царицыне, что он видел, как один мужчина умер от укусов этих насекомых.

3-го июня мы прошли мимо одного форпоста через две долины 20 верст, а после полудня еще 15 верст до другого форпоста вблизи Волги.

4-го еще 30 верст до последнего форпоста. Тут нас настигла ужасная дождливая погода. К вечеру в 6 часов снова стало ясно, и мы прошли еще 10 верст до реки Серпинка³, которая протекает вокруг одной высокой горы и впадает в Волгу.

5-го июня еще 20 верст до Царицына; этот последний участок пути был самым тяжелым, так как мы должны были проехать через 6 или 7 глубоких, частично песчаных оврагов, что измотало и лошадей, и людей, так как каждый раз надо было у всех повозок привязывать колеса, каждую повозку с людьми отдельно удерживать и переносить вверх через овраги [балки], но все прошло без особых повреждений.

В Царицыне я дожидался судов [лодок], на которых должен был прибыть мой экипаж, чтобы поехать дальше, но они из-за теперешней высокой и быстрой воды и встречного ветра

¹ Черный Яр – село в 250 км от Астрахани, основано как крепость в 1627 г.

² Возможно, обозначение лунного камня.

³ Сарпа – небольшая речка, впадающая в Волгу с правой стороны.

прибыли только через 14 дней: драгуны были совершенно измотаны греблей. Две драгунских роты получили от военной коллегии приказ остаться и дальше в Царицыне. Офицеры капитан Плещеев и лейтенант Челишов взяли с собой подарки, предназначены для шаха, и [приготовили] все для поездки. Но так как им нужны были много повозок и около 70 лошадей, которых в Царицыне так скоро не собрать, я не захотел этого ждать. Поэтому я решился снова один выехать вперед, хотя с этими офицерами можно было бы ехать удобно и безопасно. Мой деверь Поссиет между тем нагнал меня в Царицыне и еще за день до меня продолжил свой марш дальше, который затем снова навестал.

В Царицыне я нашел еще здравствующим моего старого друга, а именно Алексея Максимовича Протопопова, сотрудника Крепостной канцелярии, который по своей привычке в эти дни оказал мне много хорошего. Он рассказал мне, что люди весной из могил татар из Золотой Орды в степи на реке Маныч, впадающей в Дон, снова выкапывали разные антикварные вещи, которые они иногда продавали, в том числе были вещи с особо тщательной резьбой из яшмы и бело-голубого ясписа, которые украшали пояс или служили подвеской на сабле. Я получил от него и секретаря Григорьева несколько из этих вещей, а также три старые монеты, найденные на острове Серпенской [Serpenskoj]¹, который расположен напротив города.

Он сказал мне также, что из холмов или курганов и старых могил, а особенно на той стороне Волги, часто выкапывали редкие вещи, такие как золотые чаши, монеты, драгоценные вещи для рук из золота и серебра, кольца, застежки, пуговицы и посуду из ясписа, целые плиты из мрамора с прекрасно вырезанными фигурами: большинство гробниц находится по ту сторону Волги у реки Ахтуба, где можно найти еще так много руин старого города Царевграда [Zareowgorod], где у ханов Золотой Орды была их резиденция. Бурлаки и другие отважные люди отправляются в степь, но они должны остерегаться калмыков, которые из суеверия не позволяют вскрывать старые могилы. Эти смельчаки говорят, что в степи далеко в сторону Башкирии должна быть довольно возвышенная гора, в которой похоронен один благородный святой, где можно найти много ценных вещей, но только там, говорят, среди шатающихся постоянно находятся калмыки, которые препятствуют тому, чтобы никто не производил раскопки в безопасности. Эти кладкопатели имеют определенные метки на курганах или холмах, которые указывают, существует ли надежда внутри что-нибудь найти. Конечно, он [копатель] вокруг могилы или некоторых углублений должен таким образом понять, что этот холм был взрыт и неестественным образом. Но когда они действительно начинают копать и находят, что земля твердо сбита, как глина, или когда им попадаются вообще стены или своды из красных камней, то у них появляется твердая надежда что-нибудь найти, и тогда они копают еще усерднее. У секретаря Григорьева я видел одну стоящую плиту из красного мрамора размером в 2 1/2 локтя, которая также была принесена из подобного кургана, всего несколькими сколами в одном месте.

От Астрахани до Царицына насчитывается, собственно говоря, 412 верст, и платят татарам одну копейку за одну версту и за каждую лошадь. От Царицына до последней казачьей станицы на Дону Михайловки² – 353 верст, до Ново-Хоперской крепости³ 27 верст и до Тамбова еще 181 верста, до того места тоже платят 1 копейку за каждую версту, но от Тамбова до Москвы – 500 верст, и тут платят уже только 3 копейки за 10 верст и едут на лошадях с ямщиками, но медленнее, так как лошади не меняются слишком часто. Итак, в общем от Астрахани до Москвы 1473 версты. Можно посмотреть еще в Петербургский календарь, в нем описаны все маршруты по всей Российской империи.

Наконец-то я приготовился к отъезду: ящик с книгами взял лейтенант Челишов, чтобы доставить их позже. Кибитку продал в Царицыне, которая больше была не нужна: я смог довольствоваться палаткой, которую и легче было везти.

¹ Сарпинский остров – самый большой остров реки Волги, расположен напротив южной части современного города Волгограда.

² Михайловка – город в Волгоградской области, основан как станица донских казаков в 1762 г.

³ Новохоперск – город в Воронежской области, основан как крепость в 1710 г.

16-го июня я выехал из Царицына, проехал до реки Мечетка 10 верст и остановился у красного колодца, до этого места проводил нас Алексей Максимович: он умер через один или два года после этого, т.е. я смог увидеть его в последний раз.

17-го июня – до Грачевской крепости¹ 20 верст и по полудню до реки Захарка² 15 верст. Здесь я догнал моего деверя, и мы несколько дней ехали вместе.

18 [июня] мы совершили большой марш-бросок через речку Тишанка [Tishanka] и по правой стороне вверх до реки Лавля [Lawla]³ более 40 верст. Сейчас здесь на Дону большая вода, которая залила также и Лавлю⁴, иначе именно при низкой воде мы смогли бы проехать не более 25 верст, так как за путь от Царицына до Лавли платят только за 70 верст. Комары нас здесь изрядно замучили. Казаки из Лавли должны были отремонтировать мост, что они делали несколько дней. Они каждый год весной перед высокой водой снимают мост, во время этого они используют паром, который они затем снова вытаскивали и переносили на сушу. Тут есть один кабак, здесь находился один драгунский капитан Кологривов, чтобы выкупить лошадей.

20-го – мы ехали через чистые поля 25 верст до тамошнего колодца, и тут мы попали под сильный дождь.

25-го [проехали] 25 верст до ручья Арчеда⁵: путь был гладким и повсюду красивая трава, но немного кустарников; и только несколько верст от ручья были пески.

Мы шли летней дорогой, а не почтовым путем через казачьи станицы, почтовый путь сейчас из-за больших дождей и распутицы был непроходим.

22-го – до трех колодцев 30 верст по березовой роще, где теперь во время большой жары было очень приятно. Мы поели здесь в тени и вырезали наши имена на одной березе, возле первого колодца. В послеобеденное время проехали еще 20 верст до одного леса и болотистой местности.

23-го [доехали] до реки Арцида [Arcida] или Арчида [Artschida] до станицы Медведица 10 верст. Здесь мы заплатили за 107 верст [пути] от Иловли. Здесь я оставил моего деверя Поссиета и поехал один вперед вместе с моими людьми и младшим хирургом Х. Разе.

24-го – [проехали] 30 верст до Сукатова [Sukatowa], находящегося на одной маленькой, приходящей из степи реке. После обеда до ручья Кумылга⁶ 22 версты. На этом пути по степи вообще нет кустарников и деревьев. 25-го – до ручья Торновка [Tornowka] 36 верст. После обеда еще 10 верст до реки Базулук⁷ и до станицы Яровка [Jarowka]. Дорога была удивительно ровной и повсюду полно травы и красивая черная земля. Казаки держат в этой степи большие стада овец и лошадей. То там, то тут видны холмы круглой формы, в них исстари татары хоронили своих умерших. Украинские крестьяне, хохлы, часто ездят этим путем к Волге ловить рыбу и усердно раскапывают эти холмы. Едва ли можно увидеть на этом пути какой-нибудь холм, который не был бы перекопан, даже я сам наблюдал, что некоторые [холмы] в глубине были выложены кирпичами...

26-го – до реки Паника⁸ 10 верст, где маленький лес и большие луга: путь был очень топким от многих дождей.

Во второй половине дня еще 10 верст до реки Каменка. Здесь в степи видно много сурков, *Mures Alpinos*, по-русски «сурки», они почти через каждые 20–30 шагов имеют свои норы: из-за выброшенной земли есть много маленьких холмиков, на которых сурки сидят на задних лапках и свистят. Если подойти поближе, то они прячутся в свои норы.

27-го – до реки Ольшанки, а затем через нее в станицу Михайловка, 40 верст. Здесь течет река Хопер¹, в которой еще стоит высокая вода, чтобы можно было на пароме

¹ Крепость на Царицынской сторожевой линии, располагалась у современного хутора Грачи, в 27 верстах от Царицына, имела форму пятилучевой звезды.

² Река Иловля – левый приток Дона.

³ Иловля – река.

⁴ Иловля – станица донских казаков, основана не позднее 1672 г.

⁵ Река Арчеда – левый приток реки Медведицы.

⁶ Река Кумылга – левый приток реки Хопер.

⁷ Река Бузулук – левый приток реки Хопер.

⁸ Река Паника – правый приток реки Елани.

переехать реку и попасть в деревню: поэтому я остался по эту сторону и ожидал подставных лошадей. По ту сторону земля высокая и есть лес. Я нанял здесь у казаков 14 лошадей до Тамбова, чтобы там из-за смены [лошадей] не терять времени. Здесь в Михайловке два колокольных литейщика из Москвы отлили один большой колокол в 107 пудов. Они были братьями и пожелали поехать в моем обществе, что мне было приятно: я нашел их также добрыми людьми и очень бдительными ночью, когда мы остановились на поле из-за травы.

29-го – до Ново-Хоперской крепости 27 верст. Я на переезде остановился и не поехал в город, а во второй половине дня поехал вверх по высокому берегу и проехал 15 верст и остановился на ночь в степи.

30-го – до почты Шинкист [Schinkist] 20 верст и после обеда до почты Весовская [Wesowskaja] 20 верст...

Примечания:

1. Русский биографический словарь: Павел преподобный — Петр (Илейка) / Изд. под наблюдением председателя Императорского Русского исторического общества А.А. Половцова. СПб.: Тип. И.Н. Скороходова, 1902. Т. 13. С. 316–317.

2. Anmerkungen über Herrn D. Schobers Memorabilia Russico-Asiatica zu Anfange dieses Bandes von Herrn Hofrath Lerche // Sammlung Rußischer Geschichte. Bd. 7. 1763. St. 5, 6. S. 531–546.

3. Auszug aus dem Tagebuch von einer Reise, welche D. Johann-Jacob Lerch von 1733 bis 1735 aus Moscau nach Astrachan und in die auf der Westseite des Caspischen Sees belegene Länder gethan hat // Magazin für die neue Historie und Geographie, angelegt von D. A.-F. Büsching. Theil III. Halle, 1769. S. 1–44.

4. Nachricht von der zweiten Reise nach Persien, welche der kaiserl. Russische Collegienrath Herr D. Johann-Jacob Lerch von 1745 bis 1747 gethan hat. Ausgefertigt 1765 // Magazin für die neue Historie und Geographie, angelegt von D. A.-F. Büsching. Theil. X. Halle, 1776. S. 367–476.

5. Лерх И.Я. Выписка из путешествия Иоанна Лерха, продолжавшегося от 1733 года по 1735 год из Москвы до Астрахани, а оттуда по странам, лежащим на западном берегу Каспийского моря // Новые ежемесячные сочинения. 1790. Ч. 43. № 1. С. 3–53. Ч. 44. № 2. С. 69–97. Ч. 45. № 3. С. 66–100.

6. Лерх И.Я. Известие о втором путешествии доктора и коллежского советника Лерха в Персию от 1745 до 1747 года. Пер. с нем. А. Клевецкого и М. Судакова // Новые ежемесячные сочинения. 1790. Ч. 48. С. 75–102. Ч. 50. С. 44–96. Ч. 52. С. 44–66. Ч. 53. С. 20–47. Ч. 54. С. 73–95. 1791. Ч. 55. С. 55–79. Ч. 56. С. 77–93. Ч. 57. С. 87–99. Ч. 58. С. 63–82. Ч. 60. С. 82–90. Ч. 62. С. 58–83.

7. Dr. J. Lerche's Lebens- und Reise-Geschichte von ihm selbst geschrieben und mit Anmerkungen und Zusätzen von Büsching. Halle, 1791.

8. Материалы для истории экспедиций Академии наук в XVIII и XIX веках: Хронологические обзоры и описание архивных материалов / сост. В.Ф. Гнучева; под общ. ред. В.Л. Комарова. М.; Л.: Изд-во АН СССР, 1940. С. 69–70, 75–76.

9. Отдел рукописей Российской национальной библиотеки. Ф. 431. Д. 4. Дневник. Т. V. Л. 150б.–32.

10. Отдел рукописей Российской национальной библиотеки... Л. 166об.–176об.

11. Клейтман А.Л., Савченко Г.К. Пастор Иоганн Нойбауер и его «Астраханская история» // Научно-информационный бюллетень «Российские немцы». 2014. № 1–2. С. 26–29.

References:

1. Russkij biograficheskiy slovar: Pavel prepodobnyy — Petr (Ileyka) / Izd. pod nablyudeniem predsedatelya Imperatorskogo Russkogo istoricheskogo obschestva A.A. Polovtsova. SPb.: Tip. I.N. Skorokhodova, 1902. T. 13. S. 316–317.

2. Anmerkungen über Herrn D. Schobers Memorabilia Russico-Asiatica zu Anfange dieses Bandes von Herrn Hofrath Lerche // Sammlung Rußischer Geschichte. Bd. 7. 1763. St. 5, 6. S. 531–546.

3. Auszug aus dem Tagebuch von einer Reise, welche D. Johann-Jacob Lerch von 1733 bis 1735 aus Moscau nach Astrachan und in die auf der Westseite des Caspischen Sees belegene Länder gethan hat // Magazin für die neue Historie und Geographie, angelegt von D. A.-F. Büsching. Theil III. Halle, 1769. S. 1–44.

4. Nachricht von der zweiten Reise nach Persien, welche der kaiserl. Russische Collegienrath Herr D. Johann-Jacob Lerch von 1745 bis 1747 gethan hat. Ausgefertigt 1765 // Magazin für die neue Historie und Geographie, angelegt von D. A.-F. Büsching. Theil. X. Halle, 1776. S. 367–476.

¹ Река Хопер – крупнейший приток Дона, протекает по современным Пензенской, Саратовской, Воронежской и Волгоградской областям России.

5. Lerkh I. Ya. Vypiska iz puteshestviya Ioanna Lerkha, prodolzhashegosya ot 1733 goda po 1735 god iz Moskvy do Astrakhani, a ottuda po stranam, lezhashchim na zapadnom beregu Kaspiyskogo moray // Novye ezheemesyachnye sochineniya. 1790. Ch. 43. № 1. S. 3–53. Ch. 44. № 2. S. 69–97. Ch. 45. № 3. S. 66–100.

6. Lerkh I.Ya. Izvestie o vtorom puteshestvii doktora i kollezhskogo sovetnika Lerkha v Persiyu ot 1745 do 1747 goda. Per. s nem. A. Klevetskogo i M. Sudakova // Novye ezheemesyachnye sochineniya. 1790. Ch. 48. S. 75–102. Ch. 50. S. 44–96. Ch. 52. S. 44–66. Ch. 53. S. 20–47. Ch. 54. S. 73–95. 1791. Ch. 55. S. 55–79. Ch. 56. S. 77–93. Ch. 57. S. 87–99. Ch. 58. S. 63–82. Ch. 60. S. 82–90. Ch. 62. S. 58–83.

7. Dr. J. Lerche's Lebens- und Reise-Geschichte von ihm selbst geschrieben und mit Anmerkungen und Zusätzen von Büsching. Halle, 1791.

8. Materialy dlya istorii ekspeditsiy Akademii nauk v XVIII i XIX vekakh: Khronologicheskie obzory i opisanie arkhivnykh materialov / sost. V.F. Gnucheva; pod obshch. red. V.L. Komarova. M.; L.: Izd-vo AN SSSR, 1940. S. 69–70, 75–76.

9. Otdel rukopisey Rossiyskoy natsionalnoy biblioteki. F. 431. D. 4. Dnevnik. T. V. L. 15ob.–32.

10. Otdel rukopisey Rossiyskoy natsionalnoy biblioteki... L. 166ob.–176ob.

11. Kleitman A.L., Savchenko G.K. Pastor Iogann Noybauer i ego "Astrakhanskaya istoriya" // Nauchno-informatsionnyy byulleten "Rossiyskie nemtsy". 2014. № 1–2. S. 26–29.

УДК 94(47)

**Нижнее Поволжье и Земля донских казаков
в неопубликованном фрагменте дневника доктора И.Я. Лерхе (1749 г.)**

Подготовка к публикации, перевод, вступительная статья и комментарии
Александр Леонидович Клейтман

Волгоградский филиал Российской академии
народного хозяйства и государственной службы, Российская Федерация
400131, Волгоград, улица Гагарина, 8
Кандидат исторических наук
E-mail: alexander.kleitman@gmail.com

Ростислав Леонидович Ковалевский

Волгоградский филиал Российской академии
народного хозяйства и государственной службы, Российская Федерация
400131, Волгоград, улица Гагарина, 8
Кандидат филологических наук, профессор
E-mail: rkovalevskij@gmail.com

Галина Константиновна Савченко

Волгоградский филиал Российской академии
народного хозяйства и государственной службы, Российская Федерация
400131, Волгоград, улица Гагарина, 8
Кандидат педагогических наук
E-mail: ppevmel@yandex.ru

Аннотация. В переводе на русский язык публикуется фрагмент дневников путешественника, ученого, доктора И.Я. Лерхе, в котором описывается его поездка по Нижнему Поволжью и Земле донских казаков весной 1749 г. Представленный текст ранее не публиковался, рукопись дневника хранится в Российской национальной библиотеке. Документ представляет интерес как источник по социальной и экономической истории Юга России, истории российской науки, истории российско-германских отношений.

Ключевые слова: Нижнее Поволжье, Земля донских казаков, Астрахань, Царицын, региональная история, XVIII век.